

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez > Testo critico

Testo critico

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez,
 que vus fezo parecer e falar
 melhor, senhor, e melhor semelhar
 das outras donas, e de melhor prez,
avede vós oje doo de mí! 5

E porque son mui ben quitos os meus
 olhos de nunca veeren prazer,
 u vos, senhor, non poderen veer,
 ai mia senhor, por tod'est'e por Deus,
avede vós oje doo de mí! 10

E porque non á no mund'outra ren
 que esta coita ouvess'a sofrer,
 -que eu soffro- que podesse viver,
 e porque sodes meu mal e meu ben,
avede vós oje doo de mí! 15

2 fez B 5 [...]uede A: lettera miniata mancante 11 no a A 14 men ben B

v. 1: Michaëlis edita *Por Deus Senhor*, attribuendo il sostantivo *senhor* a Dio; diversamente ho scelto di considerare *senhor* un vocativo riferito alla donna per *usus scribendi* dell'autore, come emerge anche dalla strofa immediatamente successiva.

v. 2: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 6: i manoscritti tramandano due varianti formali adiafore: *quitos* A; *quites* B. Ho accolto a testo la lezione di A perché *difficilior* limitatamente alla lirica trobadoresca profana (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2871?resaltar=quito&literal=false> [1]).

v. 11: né Michaëlis né Machado segnalano l'errore in apparato.

v. 14: Machado in B legge *meu ben*.

- letto 509 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-41>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/2871?resaltar=quito&literal=false>